



## CAPÍTULO DOS

### RECURSOS O EXPEDIENTES ÚTILES<sup>1</sup>

**E**n ese momento el Honrado por el Mundo se levantó serenamente del Samadhi y le dijo a Shariputra:

- La sabiduría de todos los Budas es extremadamente profunda e ilimitada. La puerta de entrada a esta sabiduría es difícil de entender y difícil de entrar. No puede ser conocida por cualquiera de los Oyentes Rectos o Pratyeka Budas.
- ¿Cuál es la razón? Los Budas en el pasado se han acercado a incontables cientos de diez miles de miles de millones de Budas practicando agotadoramente los Dharmas ilimitados del Camino de esos Budas. Ellos se forjan hacia delante con coraje y vigor y sus nombres son conocidos en todas partes.
- Ellos han logrado el Dharma más profundo, uno que nunca se ha logrado antes, y hablan de él de acuerdo a lo apropiado, pero su propósito o implicación es difícil de entender.
- Shariputra, desde el tiempo que logré la Budeidad, he proclamado extensivamente, a través de varias causas, condiciones y variadas analogías, la enseñanza verbal. Con expediente o recursos incontables, he dirigido a los seres vivientes, guiándolos a separarse de todos los apegos.
- ¿Por qué es esto? El Así Venido ya ha perfeccionado sus recursos y expedientes o métodos y estrategias útiles, su conocimiento y visión.

---

<sup>1</sup> También denominados: Medios Hábiles.



- Shariputra, el conocimiento y la visión del Así Venido son vastos, grandes, profundos y difíciles de alcanzar. Él ha entrado profundamente, sin limitaciones, al infinito, a la libertad, al poder, al valor, a las concentraciones Dhyana y al Samadhi de la liberación, logrando todos esos Dharmas que nunca se habían alcanzado antes.
- Shariputra, el Así Venido es capaz de hacer discriminaciones diferentes, hablando diestramente de todos los Dharmas. Su hablar es gentil y deleita los corazones de las multitudes.
- Shariputra, básicamente hablando, el Buda ha alcanzado completamente todos esos Dharmas ilimitados e infinitos que nunca habían sido alcanzados antes.
- Detente.

Shariputra, no hay necesidad de hablar más. ¿Por qué? En cuando al Dharma principal, raro y difícil de entender logrado por el Buda – solamente los Budas y el Buda pueden agotar la Marca Real de todos los Dharmas, diríamos, en referencia a todos los Dharmas: el absoluto o la talidad de las marcas, el absoluto de la naturaleza, el absoluto de la sustancia, el absoluto del poder, el absoluto de la función, el absoluto de las causas, el absoluto de las condiciones, el absoluto de los efectos, el absoluto de las retribuciones, y el absoluto de la igualdad última desde el principio hasta el final.

En ese momento, el **Honrado por el Mundo**, deseó reafirmar este significado pronunciando los siguientes versos:

Ilimitados son los héroes del mundo.  
Todos los dioses y las personas en el mundo,  
Y todas las clases de seres vivientes  
No pueden conocer los Budas.  
Los poderes de los Budas, el valor,  
Las liberaciones, los Samadhis,  
Y los otros Dharmas de los Budas  
No pueden ser comprendidos por nadie.  
Previamente, siguiendo Budas incontables,  
Caminé perfectamente todos los pasajes  
Sobre el Dharma maravilloso, sutil y profundo,  
Difícil de ver y entender;  
A través de millones de eones ilimitados,



Caminé todos esos pasajes.  
En el Bodhimanda, reconocí el fruto,  
Y lo he entendido y visto todo completamente.  
El gran efecto y la retribución,  
Las naturalezas variadas, las marcas y los significados,  
Son tales, que yo y los Budas de las diez direcciones  
Solamente podemos entender estas cosas.

Este Dharma no puede ser demostrado,  
La marca del lenguaje es inmóvil y extinta;  
De todas las clases de seres vivientes  
Ninguno hay que pueda entenderlo,  
Excepto la congregación de Bodhisattvas,  
Firme en el poder de la fe.  
La congregación de los discípulos de los Budas  
Quienes han hecho ofrendas a los Budas  
Y quienes han agotado todas las filtraciones<sup>2</sup>,  
Y que viven en sus cuerpos finales –  
La fortaleza de personas tales como éstas  
También demuestra que no es suficiente o es inadecuada.  
Si el mundo estuviese lleno  
Con esos como Shariputra,  
Esos que juntos agotan sus pensamientos para medirlo,  
No pudieran entender la sabiduría del Buda.

Verdaderamente, supongamos que las diez direcciones  
Estuvieran llenas con aquellos como Shariputra,  
Y que el resto de los discípulos llenaran  
Todas las tierras en las diez direcciones,  
Y que juntos, agotaran sus pensamientos para medirlo,  
Ellos tampoco podrían saberlo.

Si los Pratyeka Budas de sabiduría aguda  
Sin filtraciones, en sus cuerpos finales,  
También llenaran las diez direcciones,  
Numerosos como bambúes en los bosques,  
Si ellos ponen sus mentes juntas,  
Deseando pensar acerca de la sabiduría verdadera del Buda,  
A través de inmensurables millones de eones,  
Ellos no pueden conocer ni saber ni una parte pequeña de ella.  
Supongamos que los Bodhisattvas de resolución reciente,  
Que han hecho ofrendas a incontables Budas,

---

<sup>2</sup> También denominadas: fugas energéticas.



Que entienden el principio, el significado y las implicaciones,  
Y son muy capaces de pronunciar el Dharma,  
Tan numerosos como el arroz, el cáñamo, el bambú y el junco,  
Hubiesen llenando las tierras de las diez direcciones,  
Y supongamos que con una mente y con sabiduría maravillosa,  
Todos juntos y con gran fuerza, fueran a pensarlo  
A través de eones tanto como arenas del río Ganges,  
Aun así, ellos no podrían conocer la sabiduría del Buda.

Supongamos que los Bodhisattvas que no retroceden,  
Tan numerosos como las arenas del Ganges,  
Con un solo pensamiento en la mente busquen esa sabiduría,  
Ellos tampoco podrían conocerla.  
Y lo que es más, Shariputra,  
Eso inconcebible, la no-filtración,  
El Dharma más profundo y sutil,  
Lo he logrado perfectamente,  
Y solamente yo conozco su marca,  
Junto con los Budas de las diez direcciones.  
Shariputra, debes saber  
Que las palabras de los Budas no varían ni fluctúan.  
En el Dharma pronunciado por los Budas  
Deberás colocar el poder de la fe.  
Cuando el Dharma del Honrado por el Mundo esté en su final,  
Lo verdadero y real debe ser pronunciado.  
Yo le digo a la asamblea de los Oyentes Rectos  
Y a aquellos que buscan el Vehículo de la Iluminación Condicionada,  
Que los guiaré para desamarrar las cadenas del sufrimiento,  
Y arribar al Nirvana.  
El Buda usa el poder de los expedientes,  
Demostrando la enseñanza de los tres vehículos,  
De manera que los seres vivientes, apegados en muchos lugares,  
Puedan ser guiados a escapar.

En ese momento en la asamblea estaban los Oyentes Rectos, los Arhats con las filtraciones extinguidas, Ajnatakaundinya y otros, mil doscientas personas, tanto como los Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas, y Upasikas que habían hecho surgir la resolución de llegar a ser Oyentes Rectos y Pratyeka Budas. Ellos todos tenían el pensamiento siguiente:

- Por qué ahora el Honrado por el Mundo alaba repetidamente los expedientes diciendo:



- El Dharma obtenido por el Buda es tan extremadamente profundo y difícil de entender y la implicación de su pronunciación es tan difícil de conocer, que ninguno de los Oyentes Rectos o Pratyeka Budas puede comprenderlos.

- Ahora no entendemos su intención.

En ese momento Shariputra, conociendo las dudas en las mentes de la Asamblea Cuádruple, y no habiendo entendido él mismo completamente, se dirigió al Buda diciendo:

- ¿Por qué razón el Honrado por el Mundo ha alabado repetidamente los recursos o expedientes útiles de los Budas y el Dharma extremadamente profundo y maravilloso que es difícil de entender? Desde el pasado en adelante nunca he oído a Buda hablar de tal manera. En el momento presente, la Asamblea Cuádruple completa tiene dudas. Yo sólo imploro que el Honrado por el Mundo ilustre sobre esta materia: ¿Por qué el Honrado por el Mundo ha alabado repetidamente el Dharma que es extremadamente profundo, sutil y difícil de entender?

En ese momento, Shariputra, deseando reiterar la importancia de la connotación, pronunció los versos siguientes:

- Oh, Sol de Sabiduría, Gran Sabio Honrado,  
Extensamente has esperado para pronunciar este Dharma;

Hablando de vuestros logros de tales  
Poderes, valores y Samadhis,  
Samadhis Dhyana y liberaciones,  
Y otros Dharmas inconcebibles.

Con relación al Dharma logrado en el Bodhimanda,  
Nadie es capaz de hacer surgir una pregunta.  
Yo encuentro su significado difícil de comprender,  
Y soy incapaz de preguntar acerca de él.  
Así que tú hablas sin que se te pregunte,  
Alabando el pasaje que has caminado  
Y la sabiduría excelente y sutil,  
Obtenida por todos los Budas.  
Todos los Arhats, sin filtraciones,  
Y aquellos que buscan el Nirvana,



Han caído en la malla de las dudas.  
- ¿Por qué el Buda ha dicho esto?-  
Aquellos que buscan la Iluminación Condicionada,  
Los Bhikshus, las Bhikshunis,  
Los dioses, los dragones, los fantasmas, los espíritus,  
Los Gandharvas y otros,  
Se miraban perplejos unos a otros,  
Y entonces miraron fijamente al Doblemente Completo Honrado por el Mundo.  
- ¿Cuál es el significado de este asunto?  
- Imploramos que el Buda explique.

De la congregación de los Oyentes Rectos  
El Buda me ha declarado el más importante,  
Y sin embargo ahora con mi propia sabiduría  
No puedo resolver mis dudas.  
¿Es este Dharma el último  
O es el pasaje a caminar?  
Los discípulos nacidos de la boca del Buda,  
Con las palmas unidas esperan con expectación.  
Implorando que presente el sonido sutil,  
Porque es el tiempo de decirlo como realmente es.  
Los dioses, los dragones, los espíritus y otros  
Tantos como las arenas del Ganges,  
Los bodhisattvas buscando la Budeidad,  
En números de ochenta mil completamente,  
Y desde miríadas de millones de tierras,  
Los Reyes Sabios que hacen Girar la Rueda han venido,  
Con las palmas unidas y las mentes en reverencia  
Deseando todos oír sobre el camino perfecto.

En ese momento el Buda le dijo a Shariputra:

- ¡Detente, detente! No hay necesidad de hablar más. Si habláramos de esto, los dioses, los humanos y todos en los mundos estarían temerosos y eso guiaría a la duda.

Shariputra de nuevo se dirigió a Buda diciendo:

- Honrado por el mundo, yo sólo imploro que tú lo digas. ¿Cuál es la razón? En esta asamblea hay incontables cientos de miles de miradas



de millones de Assamkhyeyas<sup>3</sup> de seres vivientes que han, en el pasado, visto los Budas. Sus raíces son devotas y su sabiduría brillante. Oyendo lo que el Buda dice ellos serán capaces de respetarlo y creerlo.

En ese momento Shariputra, deseando reiterar este significado, pronunció los siguientes versos:

- Rey del Dharma, Supremamente Honrado,  
No dejes de hablar; reza, no tengas temores,  
Porque entre los límites de las multitudes,  
Están aquellos que pueden reverenciar y creer.

El Buda de nuevo detuvo a Shariputra:

- Si este asunto se hablara, los dioses, los humanos y los Asuras en todos los mundos estarían temerosos y eso guiaría a la duda, y esos Bhikshus de arrogancia orgullosa caerían en un hoyo irresistible.

El Honrado por el Mundo reafirmó su connotación en verso diciendo:

- Detente, detente. Eso no debe ser hablado.  
Mi Dharma es maravilloso, más allá de la concepción,  
Y aquellos de orgullo desmedido que lo oyen,  
Seguramente ni reverencien ni crean.

En ese momento, Shariputra adicionalmente se dirigió a Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, yo solamente suplico que lo digas; sólo rezo para que lo pronuncies. En este momento, en esta asamblea están aquellos que son mis iguales, cientos de miles de miríadas de millones de ellos. Vida tras vida ellos han sido transformados por el Buda. Personas como estas seguramente serán capaces de reverenciarte y creerte. Ellos obtendrán seguridad y gran beneficio en la larga noche.

En ese momento Shariputra, deseando reiterar lo que había expuesto, recitó los siguientes versos:

---

<sup>3</sup> Asankhyeya/asamkhyeya: una de las muchas palabras sánscritas que significa un largo o extraordinario o infinito período de tiempo. – El Abhidharmakosa declara que un asamkhyeya es un período de tiempo igual a 1 seguido por 59 ceros número de grandes kalpas. [Para información en el largo de una gran palpa, ver tiempo.]:

<http://online.sfsu.edu/~rone/Buddhism/BuddhistDict/BDA.html>

Chino. **a seng chi**; 2) sánscrito. **asankhyeya**; 3) Pali **asankheyya**; 4) Traducciones alternas: inmensurable, innumerable, incalculable, un período inmenso.



- Supremo y Doblemente Honrado.  
Suplico hables el Dharma más importante.  
Yo, el discípulo más viejo del Buda,  
Deseo solamente que hables en detalle.  
La congregación ilimitada aquí reunida,  
Puede reverenciar y creer este Dharma,  
Porque los Budas han, vida tras vida,  
Enseñado y transformado tales como estos.  
Con una mente, con las palmas unidas,  
Hay mil doscientos de nosotros  
Y más, buscando la Budeidad.  
Reza, para los reunidos aquí,  
Habla en detalle;  
Habiendo oído este Dharma,  
Nuestro regocijo será grande.

Por lo cual el Honorable del Mundo le dijo a Shariputra:

- Dado que diligentemente lo has pedido tres veces, ¿cómo puedo dejar de hablar? Ahora, debes escuchar atentamente, pensando muy bien y con gran atención en eso; yo lo explicaré en detalle para vuestro bien.

Cuando él dijo estas palabras, cinco mil Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas, y Upasikas en la asamblea se levantaron de sus asientos, hicieron reverencia a Buda y se retiraron. ¿Cuál fue la razón? Las raíces de sus ofensas eran profundas y graves, y ellos tan arrogantemente orgullosos, que clamaban haber obtenido y certificado lo que todavía no habían obtenido ni habían certificado. Con faltas como estas, ellos no podían permanecer. El Honorable del Mundo permaneció en silencio y no los detuvo.

Entonces el Buda le dijo a Shariputra:

- Mi asamblea ahora se ha despejado de sus ramas y hojas, y solamente el tronco ha permanecido. Shariputra, es excelente que aquellos de orgullo arrogante se hayan ido. Ahora debes escuchar bien y te lo expresaré a ti.

Shariputra dijo:

- Así sea, Honorable del Mundo. Deseo oírlo gozosamente.





El Buda le dijo a Shariputra:

- Un Dharma maravilloso como este sólo se ha pronunciado ocasionalmente por los Budas, los Así Venidos, al igual que la flor del Udumbara<sup>4</sup> aparece una vez cada mucho tiempo.

- Shariputra, todos ustedes deben creer lo que el Buda dice, porque sus palabras no son falsas ni en vano. Shariputra, todos los Budas hablan del Dharma de acuerdo con lo que es apropiado, pero su implicación es difícil de entender. ¿Cuál es la razón? Yo hablo extensivamente todos los Dharmas a través de medios incontables de recursos o expedientes útiles, diferentes causas y condiciones, analogías y expresiones. Este Dharma no puede ser entendido a través de la liberación o la discriminación. Sólo los Budas exclusivamente pueden saberlo. ¿Por qué es esto? Todos los Budas, los Honrados por el Mundo, aparecen en el mundo solamente por las causas y condiciones del gran maestro.

- Shariputra, ¿qué significa 'Todos los Budas, los Honrados por el Mundo, aparecen en el mundo solamente por las causas y condiciones del único gran asunto?'. Los Budas, los Honrados por el Mundo, aparecen en el mundo porque ellos desean guiar los seres vivientes a abrir el conocimiento de los Budas y a lograr la pureza. Ellos aparecen en el mundo porque desean demostrar a todos los seres vivientes el conocimiento y la visión de los Budas. Ellos aparecen en el mundo porque ellos desean guiar a los seres vivientes al despertar del conocimiento y la visión de los Budas. Ellos aparecen en el mundo porque desean guiar a los seres vivientes a entrar en el Pasaje del conocimiento y la visión de los Budas.

- Shariputra, estas son las causas y condiciones del único gran asunto por el cual todos los Budas aparecen en el mundo.

El Buda le dijo a Shariputra:

- Todos los Budas, los Así Venidos, enseñan y transforman solamente a los Bodhisattvas. Todas sus acciones son siempre para un solo

---

<sup>4</sup> **Udumbara** (sánscrito) es el nombre de una flor legendaria en el budismo. De acuerdo a las escrituras budistas, floreció una vez antes del nacimiento de Buda y puede que florezca solamente tres mil años después de ese momento. Los budistas la miran, cuando florece, como un signo profético sobrenatural. En las escrituras budistas, el florecimiento del Udumbara se usa para enfatizar la preciosidad rara de un evento. <http://en.wikipedia.org/wiki/Udumbara>



asunto, y ese es solamente demostrar e iluminar a los seres vivientes sobre el conocimiento y la visión de los Budas; a los que solamente usan el único Vehículo de Buda. No hay otros vehículos, ya sean dos o tres. Shariputra, el Dharma de todos los Budas de las diez direcciones es así.

- Shariputra, los Budas del pasado, a través de los ilimitados e incontables expedientes útiles, causas variadas y condiciones, analogías y expresiones, han proclamado extensivamente todos los Dharmas a los seres vivientes. Esos Dharmas eran todos para el beneficio del Único Vehículo de Buda. Todos esos seres vivientes, oyendo el Dharma de los Budas, alcanzan eventualmente la Sabiduría de Todos los Medios.

- Shariputra, cuando los Budas del futuro, lleguen al mundo, ellos también a través de los medios ilimitados e incontables expedientes hábiles, las variadas causas y condiciones, las analogías y las expresiones, proclamarán todos los Dharmas a los seres vivientes. Estos Dharmas serán todos para el beneficio del Único Vehículo de Buda. Oyendo el Dharma de los Budas, todos esos seres vivientes alcanzaran eventualmente la Sabiduría de Todos los Medios.

- Shariputra, en el presente, todos los Budas, los Honrados por el Mundo, a través de las diez direcciones en ilimitados cientos de miles de miríadas de millones de Tierras de Buda, benefician grandemente a los seres vivientes y les traen paz y felicidad. Esos Budas también a través de medios ilimitados, incontables expedientes útiles, variadas causas y condiciones, analogías y expresiones, proclaman extensivamente todos los Dharmas a los seres vivientes. Esos Dharmas son todos para el beneficio del Único Vehículo de Buda. Todos estos seres vivientes, oyendo el Dharma de los Budas, logran eventualmente la Sabiduría de Todos los Medios.

- Shariputra, todos los Budas solamente enseñan y transforman Bodhisattvas porque ellos desean demostrar a los seres vivientes el conocimiento y la visión de Buda, porque ellos desean despertar a los seres vivientes al conocimiento y la visión de Buda y porque desean guiar a los seres vivientes a que entren en el conocimiento y la visión de los Budas.

- Shariputra, ahora yo también soy así. Sabiendo que los seres vivientes tienen deseos diferentes a los cuales sus corazones están apegados profundamente, de acuerdo a sus disposiciones básicas y a través de los medios de las variadas causas y condiciones, analogías y



expresiones, y el poder de los expedientes útiles, yo les enuncio el Dharma a ellos.

- Shariputra, esto todo se hace para que ellos puedan alcanzar el Único Vehículo de Buda y la Sabiduría de todos los Medios Útiles.

- Shariputra, en los mundos de las diez direcciones, no hay ni siquiera dos vehículos, cuanto menos podría haber tres. Shariputra, todos los Budas aparecen en el mundo de las cinco turbiedades diabólicas, diríamos, 1. la turbiedad de la kalpa, 2. la turbiedad de la aflicción, 3. la turbiedad de los seres vivientes, 4. la turbiedad del punto de vista y 5. la turbiedad de la vida. Así es esto, Shariputra, que en el tiempo de la confusión de la turbiedad de la kalpa, los seres vivientes están pesadamente cargados con impurezas; porque ellos son tacaños, egoístas, envidiosos y celosos, ellos desarrollan las raíces enfermizas. Por esta razón, todos los Budas, a través de los medios del poder de los expedientes útiles, en el Único Vehículo de Buda, hacen discriminaciones y hablan de los tres.

- Shariputra, si uno de mis discípulos se llama a sí mismo un Arhat o Pratyeka Buda, pero no oye o conoce del hecho de que todos los Budas, los Así Venidos, sólo enseñan y transforman a los Bodhisattvas, él no es un discípulo de Buda, ni es un Arhat, ni es un Pratyeka Buda.

- Además, Shariputra, se debe saber que esos Bhikshus y Bhikshunis que alegan haber alcanzado el estado de Arhat y que habitan en sus cuerpos finales antes del Nirvana último, pero que no promueven la resolución de buscar el Anuttarasamyaksambodhi, son personas de orgullo arrogante. ¿Por qué es esto? Es imposible que cualquier Bhikshus que verdaderamente ha alcanzado el estado de Arhat no crea este Dharma, excepto en el caso de que el Buda haya pasado a la extinción y no haya Buda en existencia. ¿Por qué es esto? Después que el Buda haya pasado a la extinción, aquellos que aceptan, sostienen, leen, recitan y entienden el significado de los Sutras tales como éste, serán difíciles de encontrar. Si ellos encuentran otros Budas, entonces, lo lograrán a través del entendimiento de este Dharma.

- Shariputra, todos ustedes deben, con un corazón, creer, entender, aceptar y sostener el pronunciamiento del Buda, porque en las palabras de todos los Budas no hay nada falso o en vano. No hay otros vehículos; sólo hay el Único Vehículo de Buda.



En ese momento, el Honrado por el Mundo, deseando reafirmar su implicación, expresó los siguientes versos diciendo:

Aquellos Bhikshus y Bhikshunis,  
Que albergan el orgullo altanero,  
Los Upasakas arrogantes,  
Las Upasikas que no creen,  
Tales como esos en la congregación cuádruple  
Numerándolos cinco mil físicamente poderosos.

Que no ven sus propias equivocaciones,  
Deficientes en moralidad,  
Y protegiendo imperfecciones,  
Esos de sabiduría insignificante, se han ido;  
El hollejo en la multitud ha desaparecido,  
Gracias a la virtud colosal de Buda.

Esas personas, carentes de bendiciones y virtudes,  
Son indignos de recibir este Dharma.  
La asamblea está libre de ramas y hojas;  
Solamente el tronco permanece intacto.  
Shariputra, escucha bien:

El Dharma alcanzado por los Budas,  
Se pronuncia para los seres vivientes  
A través de poder de los expedientes ilimitados.  
Los pensamientos en las mentes de los seres vivientes,  
Los pasajes variados que caminan,  
La naturaleza de sus variados deseos,  
Su karma, bueno o malo, de sus vidas pasadas,  
El Buda los conoce todos completamente.  
Usando condiciones, analogías,  
Expresiones y expedientes poderosos,  
Yo les causo regocijo.  
Puede que yo exponga los Sutras,  
Gathas o eventos pasados,  
O vidas anteriores, lo inaudito o nunca visto,  
Causas y condiciones,  
Analogías o geyas<sup>5</sup>,

---

<sup>5</sup> **Geyas**: Versos reiterando los discursos en prosa - 1. Las Diez Partes de las Escrituras (Mahayanas): #1 Sutras – discursos en prosa de Buda #2 **Geyas** – versos reiterando los discursos en prosa #3 Gathas – versos que se mantienen por ellos



O los textos upadeshas.  
A los de raíces-obtusas que se deleitan en Dharmas inferiores,  
Y que están apegados egoístamente al nacimiento y la muerte,  
Que bajo los ilimitados Budas,  
No han caminado el Pasaje profundo y maravilloso,  
Y que están oprimidos por los sufrimientos,  
Para ellos, yo hablo del Nirvana.  
He establecido estos expedientes  
Para causarles que entren en la sabiduría de Buda.  
Yo nunca he dicho: "Todos ustedes  
Reconocerán el Camino de Buda".  
Yo nunca he hablado tanto porque  
El tiempo de hablar todavía no había llegado.  
Ahora el tiempo es exactamente el correcto,  
Para hablar del Gran Vehículo.  
Las nueve divisiones de mi Dharma,  
Se han hablado de acuerdo a los seres vivientes;  
Intentando guiarlos al Gran Vehículo,  
Por lo tanto, yo pronuncio este texto de Sutra.  
Para los discípulos de Buda de corazón puro,  
Que se lamentan y tienen dificultades,  
Y quienes bajo incontables Budas,  
Han caminado el Pasaje profundo y maravilloso,  
Yo declaro el Sutra del Gran Vehículo.  
Yo predigo que tales personas  
En el futuro, llegarán a estar conscientes y comprenderán el Camino  
de Buda,  
Cultivando y sosteniendo la moralidad pura.  
Cuando oigan eso, ellos devendrán Budas  
Y su regocijo será grande.  
El Buda conoce sus pensamientos y conducta,  
Y les habla del Gran Vehículo.  
Si los Oyentes Rectos o Bodhisattvas,  
Escuchan este Dharma que yo pronuncio,  
Aunque sea un solo verso,  
Sin duda alguna, ellos devendrán Budas.

---

mismos #4 Nidanas – narraciones históricas #5 Itivrittakas – vidas pasadas de los discípulos de Buda #6 Jatakas – vidas pasadas de los Budas #7 Adbhuta Dharmas – relatos de milagros #8 – Avadanas – Alegorías o Parábolas #9 Upadesas – exposiciones doctrinales, frecuentemente en forma de preguntas y respuestas #9 Udanas – enseñanzas de Buda espontáneamente pronunciadas por las preguntas de los discípulos #11 Vaipulyas – Sutras que tratan de tópicos amplios #12 Vyakaranas – las profecías de los Budas sobre la iluminación de los discípulos

<http://www.tientai.net/lit/hksmsg/HKSMSGtextE3.htm>



En las tierras de Buda de las diez direcciones,  
Solamente hay el Dharma del Único Vehículo;  
No hay dos ni tres,  
Exceptuando esos pronunciado por los Budas como expedientes,  
Y esos son falsos nombres  
Usados para inducir a los seres vivientes,  
Y así poder enseñarles la sabiduría del Buda.  
Los Budas aparecen en el mundo  
Solamente para el beneficio de este Único Asunto de Importancia  
Verdadera;  
Los otros dos no son verdaderos;  
Hasta el final ellos no utilizarían el vehículo pequeño  
Para rescatar a los seres vivientes.  
El Buda mismo habita en el Gran Vehículo,  
Y de acuerdo a los Dharmas él se expande,  
Adornado con el poder del Samadhi y la sabiduría,  
Él los usa para salvar a los seres vivientes,  
Habiéndome certificado a mí mismo para el pasaje supremo,  
El Dharma del Gran Vehículo de la igualdad,  
Si fuera a enseñar mis métodos del vehículo pequeño,  
Incluso a un solo ser humano,  
Habría caído en el egoísmo miserable;  
Pero tal cosa nunca podría ser.

Las personas confían, en fe, en el Buda,  
El Así Venido no los engañará;  
El no tiene pensamientos de envidia o egoísmo,  
Y ha apartado toda la maldad en los Dharmas.  
Por lo tanto, a través de las diez direcciones,  
El Buda solamente no tiene nada que temer.  
Con mi cuerpo adornado con marcas,  
Brillantemente ilumino al mundo.  
Reverenciado por incontables multitudes  
Hablo del Sello de la Marca Real o Auténtica.  
Shariputra, debes saber  
Que en el pasado tomé un voto  
Deseando guiar las multitudes,  
Para que sean idénticas a mí.  
Ese voto, hecho hace mucho tiempo  
Ahora ha sido cumplido perfectamente,  
Porque he transformado a todos los seres,  
Guiándolos al Camino de Buda.



Si cuando me encuentro con los seres vivientes  
Les enseño exactamente el Camino de Buda,  
Esos carentes de sabiduría estarían perplejos,  
Confusos, y no aceptarían la enseñanza.

Sé que esos seres vivientes  
Nunca han cultivado las buenas raíces.  
Ellos están firmemente apegados a los cinco deseos,  
Y por la estupidez y el amor, llegan a angustiarse y atormentarse.  
Por todos sus deseos,  
Ellos caen en los tres pasajes diabólicos,  
Hacen girar la rueda de los seis destinos,  
Sufriendo una miseria absoluta.  
Ellos toman una forma insignificante en la matriz;  
Vida tras vida, eso continúa creciendo.  
Con virtud insuficiente y unas cuantas bendiciones,  
Ellos están oprimidos por cantidades de sufrimientos,  
Entrando en la densa foresta de los puntos de vista desviados,  
Esos de la existencia, de la no-existencia y los similares.  
Ellos devienen dependientes en esos puntos de vista -  
Sesenta y dos en total.  
Apegados profundamente a los Dharmas ilusorios,  
Se aferran a ellos firmemente y no pueden soltarlos.  
Arrogantes, ellos alardean de su altanería;  
Ellos son serviles y sus corazones son insinceros.  
A través de diez billones de eones,  
Ellos nunca oyen el nombre de Buda,  
Ni tampoco oyen el Dharma correcto.  
Tales personas son difíciles de salvar.

Por lo tanto, Shariputra,  
Yo les presento los expedientes a ellos,  
Les hablo del camino del final del sufrimiento,  
Y les demuestro el Nirvana.  
Aunque hablo del Nirvana,  
Él no es la extinción verdadera.  
Todos los Dharmas desde su origen,  
Nunca están marcados por la extinción inmóvil.  
Cuando los discípulos del Buda han caminado el Pasaje,  
En una edad futura ellos devendrán Budas.  
Yo poseo el poder de los expedientes,  
Y demuestro el Dharma de los Tres Vehículos.  
Todos los Honrados por el Mundo,  
Hablan el Dharma de Un Solo Vehículo.



Ahora todos ustedes reunidos aquí,  
Deben desechar sus dudas.  
La palabra de todos los Budas es la misma:  
Sólo hay un Vehículo, no dos.

En el pasado, a través de incontables eones,  
Innumerables Budas extinguidos,  
Cientos de miles de miríadas de millones de ellos,  
Un número más allá de la calculación,  
Los Honrados por Mundo tales como esos,  
Usaron condiciones y analogías variadas,  
Y el poder de incontables expedientes  
Para proclamar las marcas de todos los Dharmas.  
Todos esos Honrados por el Mundo,  
Hablaron el Dharma de Un Solo Vehículo,  
Transformando los seres sin límites,  
Y guiándolos al Camino de Buda.

Además, todos los Grandes Señores Sabios,  
Conocen los deseos profundos en los corazones  
De todos los dioses, humanos y otros seres  
En todos los mundos.  
Usando expedientes diferentes,  
Que ayudan a revelar el principio primordial.  
Si hay seres vivientes  
Que se han encontrado con Budas en el pasado,  
Oído el Dharma, practicado la dadivosidad,  
La moralidad, la paciencia y el vigor,  
El Samadhi Dhyana, la sabiduría y así sucesivamente,  
Cultivando bendiciones y sabiduría,  
Esas personas,  
Han llegado a ser conscientes y entendido, todas, el camino de Buda.

Cuando esos Budas se han desvanecido  
Si quedan esos con corazones obedientes,  
Seres como tales  
Han alcanzado el Camino de Buda.  
Después de la extinción de los Budas,  
Aquellos que han hecho ofrendas a sus sariras,  
Construido millones de clases de estupas  
Hechas de oro, plata o de cristal,  
Madre perla, rubí,  
Cuarzo rosa, lapislázuli, y otras gemas  
Claros, puras y más elaboradas,





Trabajando las estupas hasta su más refinamiento,  
O aquellos que han construido templos  
De piedra, sándalo<sup>6</sup> o madera de aloe y  
Uva pasa, y otras maderas,  
De ladrillos, barro y materiales por el estilo.  
O aquellos que, en los yermos estériles  
Han apilado tierra para hacerle a Buda un altar,  
O incluso, niños que jugando  
Han apilado arena para hacer una estupa,  
Tales personas como esas, todas ellas,  
Han comprendido el Camino de Buda.

Aquellos que, para los Budas,  
Han erigido imágenes,  
Esculpiendo todas sus miríadas de marcas,  
Han reconocido y comprendido el Camino de Buda.  
Ellos pueden haber usado las siete gemas,  
O bronce, o cobre, blanco o rojo,  
Cera, plomo o lata,  
Hierro, madera o barro,  
O quizás, material laqueado,  
En construir imágenes de Buda;  
Tales personas como esas, todas ellas,  
Han comprendido el Camino de Buda.

Aquellos que han pintado imágenes brillantes de Buda,  
Adornadas con las marcas de sus cientos de bendiciones,  
Ya sea si lo hicieron ellos mismos o si emplearon a otros,  
Han comprendido el Camino de Buda.  
Incluso los niños que jugando,  
Con una paja, una palo o una pluma,  
O inclusive con las uñas de sus dedos,  
Dibujan imágenes de Buda,  
Tales personas como esas, todas ellas,  
Gradualmente acumularon mérito y virtud,  
Perfeccionaron el corazón con gran compasión,  
Y han comprendido el Camino de Buda.  
Ellos enseñan sólo a Bodhisattvas,  
Y rescatan incontables multitudes.

Las personas que en estupas o en templos,  
Hacen ofrendas con corazón reverente,

---

<sup>6</sup> Sándalo: llamada Chandana en el India.



A las imágenes pintada o enjoyadas,  
Con flores, incienso, pancartas o palios,  
O ellos hacen que otros compongan y toquen música  
Con tambores, cuernos o conchas,  
Flautas, gaitas, cítaras o litas de bambú,  
Guitarras, címbalos o batintines de bronce,  
Con muchos sonidos maravillosos como esos,  
Tocados solamente como ofrendas.

O si, con corazones felices, con canciones  
Y mantras ellos alaban las virtudes de los Budas,  
Inclusive con sólo un sonido pequeño,  
Ellos han comprendido el Camino de Buda.  
Si las personas atolondradas  
Han ofrecido sólo una flor  
Como homenaje a las imágenes pintadas,  
Ellas gradualmente verán innumerables Budas.  
Si ellas reverencian en adoración,  
O simplemente colocan sus palmas juntas,  
O incluso alzan una sola mano,  
O hacen un pequeño movimiento con la cabeza,  
Como ofrenda a las imágenes,  
Ellas gradualmente verán incontables Budas,  
Y habrán comprendido el Camino de Buda.  
Ellas rescataran multitudes incontables,  
Y entraran en el Nirvana sin filtraciones,  
Al igual que el fuego se extingue cuando el combustible ha sido  
consumido.

Si las personas con mentes atolondradas  
Entran en las estupas o los templos,  
Y pronuncian aunque sea una sola vez: "Namo Buda",  
Ellas han comprendido el Camino de Buda.

Ya sea de los Budas del pasado,  
Mientras existieron, o después de su extinción,  
Aquellos que han oído este Dharma,  
Han comprendido el Camino de Buda.  
Los Honrados por el Mundo del futuro,  
Son ilimitados en números;  
Todos esos Así Venidos,  
También hablarán el Dharma de los expedientes diestros y útiles.  
Todos los Así Venidos,  
A través de medios de expediente ilimitados,



Ayudan a todos los seres vivientes  
A entrar a la sabiduría de Buda de la no-filtración.  
De aquellos que han oído el Dharma,  
Ninguno fracasará en llegar a ser un Buda.

Todos los Budas han hecho este voto:  
“En cuanto al Camino del Buda el cual he caminado,  
Deseo guiar a todos los seres vivientes  
Igualmente, para que alcancen este Camino”.  
Y aunque los Budas del futuro  
Hablen de cientos de miles de millones  
Incontables de puertas de Dharma,  
Ellas son, de hecho, por el beneficio del Vehículo,  
Todos los Budas, Doblemente Perfectos Honrados,  
Conocen que los Dharmas, eternamente, no tienen una naturaleza.  
La semilla de Buda surge de las condiciones;  
Así que ellos hablan de Único Vehículo.  
Este Dharma habita en la posición del Dharma,  
Viviendo para siempre en las marcas mundanas.  
Habiendo entendido esto en el Bodhimanda,  
El Maestro Guía lo enseña apropiadamente.

Aquellos que reciben las ofrendas de los dioses y humanos,  
Los Budas del presente en las diez direcciones,  
Tan numerosos como las arenas del Ganges,  
Se manifiestan en el mundo  
Para traer paz y comodidad a los seres vivientes,  
Y también hablan el Dharma como éste.  
Sabido la extinción primaria inmovible,  
Ellos usan el poder de los expedientes  
Para demostrar los caminos variados,  
Ciertamente, por el beneficio del Vehículo de Buda.  
Conociendo la conducta de los seres vivientes,  
Los pensamientos profundos en sus mentes,  
Las acciones habituales en el pasado,  
La naturaleza de sus deseos, el poder de su fortaleza,  
Y sus facultades, agudas o embotadas,  
Ellos emplean variadas causas y condiciones,  
Analogías y expresiones verbales,  
Para enseñarles los expedientes apropiados.

Ahora, yo también soy como ellos.  
Usando una variedad de puertas del Dharma,  
Proclamo el Camino de Buda



Para traer paz y comodidad a los seres vivientes.  
Yo uso el poder de mi sabiduría,  
Para conocer la naturaleza de los deseos de los seres;  
Y hablo todos los Dharmas apropiadamente,  
Para guiarlos a todos ellos a la felicidad.  
Shariputra, debes saber,  
Como yo los miro a ellos como mi ojo Búdico,  
Yo veo a seres vivientes en los seis pasajes,  
Indigentes, carentes de bendiciones y sabiduría,  
Entrando en los pasajes peligrosos del nacimiento y la muerte,  
Donde sufren constantemente.  
Ellos están apegados profundamente a los cinco deseos,  
Como un buey<sup>7</sup> preocupándose por su propio rabo,  
Ellos se sofocan a sí mismos con el egoísmo y el amor,  
Ciegos y en la oscuridad mirando nada.  
Ellos no buscan el Buda poderoso,  
O el Dharma que corta de raíz el sufrimiento,  
Sino que en su lugar, entran profundamente en los puntos de vista  
desviados;  
Con sufrimiento, ellos desean desprenderse del sufrimiento.  
Por el beneficio de esos seres,  
Yo hago surgir el Corazón de la Gran Compasión.

Cuando por primera vez me senté en el Bodhimanda,  
En contemplación, o caminé alrededor del árbol  
Por tres veces siete días completos,  
Pensé sobre cosas tales como éstas:  
La sabiduría que había obtenido,  
Es sutil, maravillosa y primaria,  
Pero los seres vivientes están enraizados en el embotamiento,  
Apegados al placer, ciegos por la mentira;  
Siendo de esta forma,  
¿Cómo posiblemente pueden ser salvados?  
Justo entonces los Reyes Brahma de los Cielos,  
Como también el Dios Shakra,  
Los Reyes Dioses Protectores del Mundo,  
El dios del cielo del Gran Confort,  
Y otras multitudes celestiales,  
Con sus comitivas numeradas en billones  
Unieron sus palmas reverentemente,  
Y me pidieron que hiciera girar la Rueda del Dharma.  
Entonces pensé,

---

<sup>7</sup> En el texto en inglés dice: 'yak'.



“Donde solamente alabo el Vehículo de buda,  
Los seres que se hunden en sufrimiento  
Serían incapaces de creer este Dharma.  
Ellos lo disfamarían por su incredulidad,  
Y caerían en los tres pasajes diabólicos.  
Es mucho mejor que no hable del Dharma,  
Sino que rápidamente entre en el Nirvana.

Entonces, recordé que los Budas del pasado  
Practicaban expedientes poderosos,  
Y ahora yo he logrado el Camino,  
Cuando estaba pensando así,  
Todos los Budas de las diez direcciones aparecieron,  
Y con el sonido de Brahma me alentaron diciendo:  
- Definitivamente Bien, Oh Shakyamuni,  
Maestro y Guía Principal.  
Habiendo logrado el Dharma supremo,  
Sigues el ejemplo de todos los Budas,  
Para emplear el poder de los expedientes diestros y útiles,  
Que nosotros también hemos logrado;  
Ese Dharma principal y maravilloso.  
Para las diferentes clases de seres vivientes,  
Nosotros discriminamos y enseñamos los Tres Vehículos.  
Aquellos de poca sabiduría que se deleitan en Dharmas menores,  
No creerían que ellos puedan llegar a ser Budas.  
Es por eso que usamos los medios de los expedientes,  
Para discriminar y enseñar los frutos variados.  
Aunque los Tres Vehículos se enseñan,  
Eso es solamente para el beneficio de la enseñanza a los Bodhisattvas.

Shariputra, debes saber,  
Que cuando oí los sonidos profundos,  
Puros y maravillosos de los Leones Sabios,  
Yo expresé ‘Reverencias a todos los Budas’.  
Y además tuve este pensamiento:  
“Yo he llegado a este mundo diabólico y turbio;  
Y en acuerdo a lo que los Budas dicen,  
Yo he de seguir”.  
Habiendo pensado en esto,  
Fui directamente a Varanasi.  
Dado que las marcas inmóviles y extintas de todos los Dharmas,  
No pueden ser expresadas en palabras,  
Use el poder de los expedientes,  
Para instruir a los cinco Bhikshus.



A esto se le denominó el girar de la Rueda del Dharma.  
Entonces llegó el sonido del Nirvana,  
Como también el estado de 'Arhat',  
El 'Dharma' y la 'Sangha', denominaciones variadas.  
Desde los remotos eones en adelante,  
He alabado y demostrado el Dharma del Nirvana,  
Como también el final del nacimiento y muerte del sufrimiento;  
Siempre he hablado así.  
Shariputra, debes saber,  
Yo veo los discípulos de Buda,  
Buscando determinadamente el Camino de Buda,  
Miles de miríadas de millones ilimitados de ellos,  
Todos con corazones de reverencia,  
Todos llegando frente a Buda.  
Ellos han oído, de Budas anteriores,  
Expedientes que enseñan el Dharma.  
Esto me causa pensar:  
"La razón por la que aparecen los Así Venidos,  
Es para enseñar la sabiduría de Buda,  
Y ahora el tiempo es exactamente el correcto".  
Shariputra, debes saber,  
Aquellos con facultades embotadas y poca sabiduría,  
Aquellos apegados a marcas, a la arrogancia,  
No pueden creer este Dharma.  
Ahora me regocijo y no tengo temor,  
Y entre los Bodhisattvas,  
Desecharé los expedientes,  
Para hablar solamente del Camino Supremo.  
Cuando los Bodhisattvas haya oído este Dharma,  
El sistema de sus dudas se habrá destrozado;  
Mil doscientos Arhats  
Alcanzarán la Budeidad

Como los Budas de los tres períodos de tiempo  
De tal manera hablaron el Dharma,  
Así, igualmente ahora expongo  
El Dharma indiscriminado.  
Todos los Budas llegan al mundo  
De tiempo en tiempo, pero son difíciles de encontrar;  
Y cuando ellos aparecen en el mundo,  
Es difícil para ellos hablar el Dharma.  
A través de incontables edades, también  
Es difícil oír este Dharma –



Esas personas también son extraordinarias,  
Como la flor udumbara,  
En la que todos nos deleitamos,  
Y que los dioses y los humanos aprecian,  
Porque florece sólo una vez en un largo tiempo.  
Así que, uno que oye este Dharma, y ofrece una alabanza celestial,  
Inclusive con una sola palabra,  
A través de eso ha hecho ofrendas,  
A todos los Budas de los tres períodos de tiempo.  
Tales personas son extremadamente extraordinarias.  
Mucho más que la flor de udumbara.  
Todos ustedes no deben tener dudas,  
Porque yo soy el Rey del Dharma;  
Yo declaro a la asamblea:  
- Yo uso **solamente** el pasaje del Único Vehículo,  
Para enseñar y transformar a los **Bodhisattvas**.  
No hay Discípulos Oyentes Rectos.  
Shariputra, todos ustedes,  
Los Oyentes Rectos y los Bodhisattvas,  
Deben conocer y saber que este Dharma maravilloso  
Es la esencia secreta de todos los Budas.

En el mundo diabólico de las cinco turbiedades,  
Los seres que gozosamente están apegados  
A los placeres y deseos,  
Nunca verán el Camino del Buda.  
Las personas malas del futuro,  
Oyendo al Buda hablar del Único Vehículo,  
En su engaño, no lo aceptarán ni lo creerán,  
Sino que lo vituperarán y caerán en los pasajes diabólicos.  
Sin embargo, aquellos con bochorno y pureza,  
Que con determinación buscan el Camino de Buda,  
Para esos como estos yo alabo extensivamente  
El pasaje del Único Vehículo.

Shariputra, debes saber,  
Que el Dharma de todos los Budas es así:  
A través de millones de expedientes,  
Hablo el Dharma en acuerdo con lo que es apropiado.  
Pero aquellos que no lo estudian,  
Nunca llegarán a entenderlo.  
Dado que todos ustedes saben  
Que todos los Budas, los Maestros del Mundo,  
Trabajan a través de medios apropiados de expedientes diestros,



Ustedes no deben tener más dudas.  
Dejen que vuestros corazones se regocijen;  
Ustedes saben que alcanzarán la Budeidad.

Traducido al español por Rev. Yin Zhi Shakya, OHY  
Revisado gramaticalmente por Estela Cadena.  
Terminado de traducir: martes, 28 de agosto de 2007 - 1:50 p.m.

